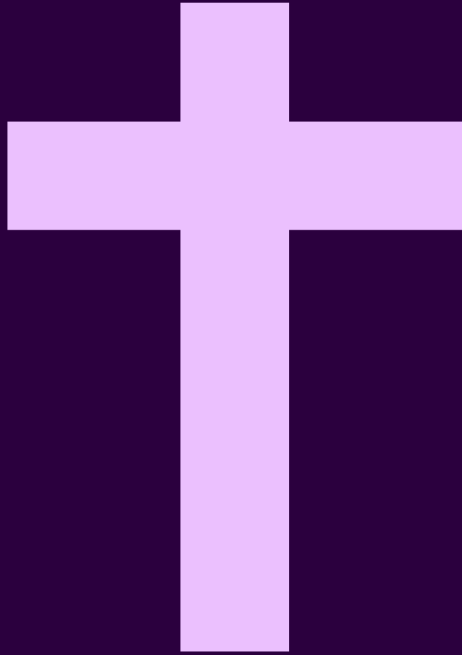


# GURRE KAMILAROI



Story book in the Gamilaraay language of Australia

**GURRE KAMILAROI**  
**Story book in the Gamilaraay language of Australia**

Public Domain

Language: Gamilaraay

2021-11-23

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023  
2bddfe55-aa1d-57a9-8f7c-953e82893439

## Contents

GURRE KAMILAROI . . . . .	1
---------------------------	---

# GURRE KAMILAROI: OR KAMILAROI SAYINGS

BY

WILLIAM RIDLEY, MISSIONARY.

ILLUSTRATIONS BY W. MASON.

“To whom he was not spoken of, they shall see; and they who have not heard shall understand.”—Paul to Romans, xv., 21.

SYDNEY: PRINTED AT THE EMPIRE  
GENERAL STEAM PRINTING OFFICE, 172,  
GEORGE STREET.

1856.

## *Gurre Kamilaroi.*

Kamilaroi is the language spoken by the aborigines along the Namoi River, on part of the Bundarra and Balun, and 200 miles of the Barwan (or Darling); also on Liverpool Plains, and about the head of the Hunter.

The writer believes that any one who carefully reads through this Key, especially the first 2 pages, will be able to pronounce the foregoing Kamilaroi sentences, and teach the aborigines to read them. Many of the aborigines, especially the young men, are very quick at learning to read.

It is very important that the rule of naming the letters according to their pronunciation in words should be attended to, as it will remove great difficulties from the way of beginners. How could an ignorant person guess that the letter called “double you” had the sound w in wit? or that “aitch” was merely a hard breathing?

The Christian into whose hands this little book may come, and who has any aborigines speaking kamilaroi near, is earnestly requested to consider, whether it is not worth a patient and prayerful effort to teach them to read those precious saving truths which are dimly and scantily, but in some measure really, expressed in these brief sentences.

## 2

*KEY to the foregoing “Kamilaroi speech.”*

### *RULES OF PRONUNCIATION.*

Pronounce ā as a in father

a as a in mat

ē as ey in obey

e as e in net

ī as i in marine

i as i in it

ō as o in bone

o as o in on

ū as oo in moon

u as u in bun

ai as i in wine

ao as ow in how

oi as oi in noise

g always as in go

ŋ as ng in ring.

## 3

In English we use the sound ŋ or ng only at the end of a syllable; its frequent occurrence at the beginning of a syllable in Kamilaroi is therefore a slight, but only a slight difficulty. It is only necessary to use precisely the same consonant sound which we have in ring, sing, &c., with a vowel after and not before it.

N.B. Name the letters as they are pronounced; that is, call g **ge** (as in get), h **he**, ŋ **eng**, r **re**, w **we**, and y **ye**. Thus the name will guide the learner to the proper sound in spelling.

### *letters*

**a b d e g h i j k l m n ŋ o p r t u v w**  
**y ai ao oi**

### *names and kinship terms*

ippai, murri, kubbi, kumbo. (names of men;)

ippata, mata, kapota, buta. (names of women;)

yarai, gille, taon, wī, boiyoi. (sun, moon, earth, fire, pennyroyal (herb).)

giwīr, īnar, birrī, miē. (man, woman, boy, girl.)

kaiŋal, buba, ŋumba. (child, father, mother.)

wurume, ŋummuŋā. (son, daughter.)

daiādi, bōādi. (brother, sister.)

## 4

**Baiame gīr yarai, gille, mirri, taon ellibu gimobi.**

God verily sun, moon, stars, earth also made.

**Baiame yalwuṅa murruba; Baiame minnaminnabul ṅummilda, minnaminnabul wīnuṅulda**

God always is good; God everything sees, everything hears.

**Baiame gīr kānuṅo kubba, kūnial, maian, tulu, yindal, beran, boiyoi gimobi.**

God verily every hill, plain, water-course, tree, grass, beran (a herb), pennyroyal made.

**Baiame gīr yārāman, būrumo, bundar, mūte, dūli, dīnoun, buralga, biloela, millimumul, gulamboli, kobado, mullion, guiya, nūrai, ṅundoba, burulu, muṅin, kānuṅo di gombi.**

God verily horse, dog, kangaroo, opossum, goanna,

emu, native companion, cockatoo, swallow, pelican, parrot,

eagle, fish, brown snake, deadly black snake, flies, mosquitoes, all animals made.

## 5

**Baiame gīr giwīr gimobi; mal giwīr Adam. Baiame goë: “Kamil murruba giwīr ṅāndil ṅuddelago; ṅaia giwīrgo inar gimbille.”**

**Īla Baiame inar gimobi; mal**

**inar Īv: Īv gulir Adamu.**

God verily man made; first man Adam. God

said, “Not good man alone for to dwell; I

for man woman will make.” Then God woman made; first

woman Eve; Eve wife of Adam.

**Adam buba murrinṅu, buba wundaṅu, buba kānuṅo:**

**Īv ṅumba murrinṅu, ṅumba wundaṅu, ṅumba kānuṅo.**

Adam is father of the blackfellows, father of the whites, father of all:

Eve the mother of blacks, mother of whites, mother of all.

## 6

**Adam Īv ellibu warawara yanani. Kanuṅo giwīr**

**kānuṅo inar warawara yanani, kānuṅo kagil ginyi.**

**Baiame yili ginyi, goe, “Kānuṅo giwīr, kānuṅo inar**

**warawara yanani, kānuṅo kagil ginyi, ṅaia ṅārma bālu**

**bumāle.” Immanuel, wurume Baiameṅu, goe “Kamil.**

**Kamil ṅinda ṅārma bumala, ṅinda ṅunna bumala, ṅaia**

**balugi, giwīr inar moron gigigo.”**

Adam, Eve also, astray went. All men all women astray went, all bad became.

God angry became, he said “All men, all women,

astray are gone, all bad have become. I them dead

will smite.” Immanuel, Son of God, said “Not so.

Not thou them smite; Thou me smite, I will die; man, woman, alive for to be.”

## 7

**Immanuel ṅeanekūnda Baiame: ṅerma Baiame giwīr**

**ginyi. Murruba immanuel; kamil ṅaragedūl murruba**

**yealokwai ṅerma.**

Immanuel with us God: he God man became. Good is Immanuel; not another is good like him.

**Īlambo Immanuel taongo tai-yanani, giwīr ginyi.**

**ṅerma gīr burula wībil murruba gimobi, burula mūga murruba**

**gimobi, burula mūga-binna murruba gimobi.**

Long ago Immanuel to earth came, man he became.

He verily many sick well made, many blind

well made, many deaf well made.

## 8

**Giwīr kair Layāru. ṅerṅu bular boādi, māri, māta. Layaru wibil**

ginyi. Bular boādi gurre wāala Immanuelgo, goaldendai,  
 “Nai daiadi, ninnu layaru, wibil.”  
 Kamil yanani Immanuel.  
 Yerāla layaru balūni. Bularbularo  
 bābine bālūn  
 taonda. Īla Immanuel taiyanani. Mari  
 māta ellibu  
 yūgillona. Immanuel goe, “Ninnu  
 daiadi yealo moron  
 gigi.” Burula giwir burula inar  
 yugillona. Immanuel  
 daonmago yanani. Yārul daonma kun-  
 dawī; Immanuel  
 goe “Nindai ārul diomulla” narma gīr  
 yarul diome.  
 Immanuel kākūldone “Layaru  
 taiyanuṇa.” Ī Layaru  
 moron ginyi, taiyanani. Bular boadi  
 burul guiyē.

A man

name Lazarus. Belonging to him two  
 sisters Mary, Marta. Lazarus sick

became. The two sisters word sent to  
 Immanuel, saying,

“My brother, Thy Lazarus, is sick.” Not  
 went Immanuel.

By and bye Lazarus died. Four days he  
 lay dead

in the ground. Then Immanuel came.  
 Mary, Martha also

were weeping. Immanuel said “Your  
 brother again alive

shall be.” Many men, many women,  
 were weeping. Immanuel

to the grave went; a stone the grave  
 covered; Immanuel

said “Ye the stone take away.” They the  
 stone lifted up.

Immanuel cried aloud “Lazarus come  
 forth.” Then Lazarus

alive became, he came forth. The two  
 sisters were very glad.



Jairus Daughter

Naragedūli miēdūl wibil ginyi;  
 numba boiyoi wune;  
 kamil miēdūl murruba ginyi; murrū  
 ginyi wibil, ṇullimun  
 balūni. Buba yanani Immanuel  
 ṇummillego; gir  
 ṇummi; goe, “Inda barai taiyanuṇa,  
 murruba gimbildi  
 ṇai miēdūl. Nai miēdūl burul wibil  
 ṇullimun baluni;  
 inda taiyanuṇa ṇai kūndigo.” Im-  
 manuel goe,  
 “Nulle yanoai kundigo.” Īla yanani  
 bular  
 kundigo. Numba duri, yugillona, goe  
 “Nii! Nii! Nai  
 miēdūl baluni.” Burula inar yugillona  
 goe “Nii!  
 miēdūl baluni.” Immanuel goe “Kur-  
 ria yūṇa. kamil  
 miēdūl baluni; yeal babillona.” Buru-  
 labu gindami;  
 narma gīr balundai wīnuṇi. Im-  
 manuel murra kawāni  
 miēdūl, goe, “Miēdūl waria.” Īla  
 miēdūl moron ginyi,  
 warine, gurre goe. Numba, buba  
 ellibu, burul guiyē.

At another time a little girl sick became;  
 the mother pennyroyal gave;

not the little girl well became; much she  
 grew sick, almost

dead. The father went Immanuel to see;  
 truly

he found him; he said "Thou quickly come, well make my little girl. My little girl is very sick, almost dead; you come to my house." Immanuel said "We two will go to the House." Then went the two to the house. The mother came, she wept, said "Alas! alas! my little girl is dead." Many women were weeping, said "Alas! the little girl is dead." Immanuel said "Cease weeping. Not the girl is dead; only she is asleep." All of them laughed; they verily her to be dead knew. Immanuel by hand took the girl, said "damsel arise." Then the girl alive became, arose, words spoke. The mother, father also, very glad.

## 10



immanuel gir bular muga murraba gimobi.

Jesus Heals

**Ŋarageduli bular giwir muga  
 ŋuddelona turrubulda  
 Immanuel aro yanani; bular muga  
 winuŋi. Kākūldone,  
 "Immanuel, dūrunmi, wurume,  
 Dāvidu ŋummilla!  
 ŋurrāga ŋeane." Burula giwir goe  
 "Kurria! kurria  
 ŋindai kakūllego." Giwir muga yealo  
 kakuldone  
 "Durunmi, wurume davidu, ŋummilla!  
 Ŋurraga ŋeane."**

Another time, two men blind sat by the way.

Immanuel there came; the two blind heard, they cried aloud,

"Immanuel, King, Son of David, look!

Pity us." Many people said "Have done! cease

ye to cry aloud." The men blind again cried aloud

"King, Son of David, look! pity us!"

## 11

**Ila Immanuel warine, goe "Minna  
 ŋindai goalle? Minna  
 ŋaia murramulle?" ŋarma goe, "Du-  
 runmi, wuna  
 ŋeane ŋummildai." Ila Immanuel  
 ŋarma mil tāmūlda:  
 baiambu ŋarma murru ŋummillego.**

Then Immanuel stood still, said "What you will say? What

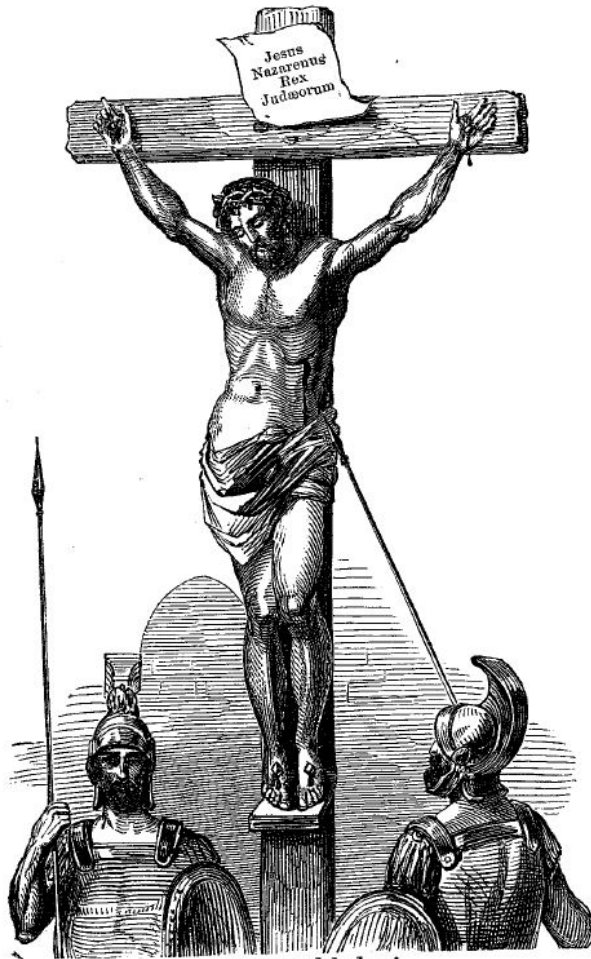
I shall do?" They said "King, grant

us to see." Then Immanuel them eyes touches;

instantly they are able to see.

## 12





immanuel baluni.

## Jesus Cross

**Burula kagil giwir Immanuel kun-  
multa. Narma  
kaogo bindēa yulalle. Narma gir tulu  
wimi, naragedul  
tulu nanbīr wimi: narma gir Im-  
manuel wimi; murra  
biru-dūni, dinna biru-dūni; tului  
wirri. Narma tulu  
tiome, Immanuel tului pindelundai.  
Yerāla Immanuel  
baluni. Yerala giwir pilari turrur  
duni; gue dulirri.**

Many bad men Immanuel seized. They  
on his head thorns bound. They indeed  
a log laid, another  
log across they laid: they indeed Im-  
manuel laid down; hands  
they pierced, feet they pierced; on cross  
fastened. They the cross  
raised, Immanuel on the cross hanging.  
Soon Immanuel

died. Soon after a man with a spear his  
side pierced; blood flowed.

## 13

**Bullului narma gir Immanuel taonda  
wimi, kundawi.  
Immanuel nūru bābine balūn taonda;  
yealo malo babine  
balun taonda; yealo naragedul nuru  
babine balun  
taonda: naragedul nuruko moron  
ginyi, warine.**

In evening they verily Immanuel in  
ground laid, covered.

Immanuel the night lay dead in ground;  
also one day he lay

dead in ground; also another night he  
lay dead

in ground; next morning alive he be-  
came, arose.

**Yerala gūnagullago yanani.**

**Yeladu Immanuel gunagullada  
juddela: narma  
kanuṇo nūmmilda, kanuṇo wīnuṇulda.**

Soon after to heaven he went.

Now Immanuel in heaven dwells; he  
all sees, all knows.

## 14

**Murruba Immanuel; kamil naragedul  
murruba  
yealokwai narma. Yerala Immanuel  
yealo taongo  
taiyanille; neane kanuṇo nūmmille.  
Immanuel kaia  
goalle; ila kanuṇo balun, giwir, inar,  
kaiṇal, kanuṇo  
moron gigi. Immanuel goalle “Minna  
inda gimobi?  
Minna inda gimboi? Inda murruba  
gimobi? Inda  
nūnunda taiyanuṇa gunagullago.  
Inda kagil gimobi?  
Inda biru yanuṇa, urribū yanuṇa.”**

Good is Immanuel; not another is good  
like him. Hereafter Immanuel again to  
earth

will come; we all shall see. Immanuel  
aloud

will speak; then all the dead, men,  
women, children, all



alive shall become. Immanuel will say  
 "What hast thou done?"

What has thou done? thou good hast  
 done? Thou  
 to me come to heaven. Thou evil hast  
 done?  
 thou far go, very far go away."

## 15

**Giru ɲinda kagil ginyi; inda warawara  
 yanani;**

**giru Baiame yili ginyi. Baiame yal-  
 wuɲa murruba;**

**ɲeane kanuɲo warawara yanani.**

**Winungulla: kamil**

**ɲaia yal goalda; giru ɲaia goalda.**

**Immanuel ɲirribatai**

**yarine, gūnagulladi taongo. Kanuɲo**

**giwir kagil ginyi:**

**Immanuel ɲandil murruba; Im-**

**manuel baluni, giwir**

**moron gigigo.**

Truly thou bad hast become; thou astray  
 hast gone;

truly God angry is. God always is good;  
 we all astray have gone. Harken; not

I lies tell; truth I tell. Immanuel from  
 above

came down, from heaven to earth. All  
 men bad are become;

Immanuel only is good; Immanuel died,  
 men

alive for to be.

## 16

**Yeladu Baiame goalda; "ɲindai,  
 kanuɲo giwir,**

**kurria kagil gige, berūdi warraia;  
 ɲeane murru**

**ɲurrile. Kamil ɲaia yili gigla. Mur-  
 ruba Immanuel**

**baluni." Yeladu Immanuel goalda:**

**"Taiyanuɲa ɲununda**

**kanuɲo ɲindai ingil, ila ɲaia ɲindai  
 tubbiamulle."**

Now God saith: "Ye, all men,  
 cease bad to be, turn ye; we will be

reconciled. Not I angry am. Good  
 Immanuel

died." Now Immanuel saith: "Come  
 unto me

all ye weary, then I you will cause to  
 rest."

**Inda taiyanuɲa Immanuelgo.**

You come to Immanuel.

## 17

**Giwir ɲuddelona**

**Littraga: bain dinna tuɲgōr, ɲurribu  
 bain ge bain;**

**kamil yanelina. Paul, Barnaba ellibu,  
 aro yanani. paul**

**goaldone; baidūl ɲerma wīnūɲailone.  
 Paul kaia**

**ɲummildone, kakuldone, "Waria  
 ɲurriba dinnaga."**

**tuɲōrdūl parine, yanani ellibu.**

A man dwelt

at Lystra; with sick foot diseased, very  
 ill indeed;

not he could walk. Paul, Barnabas also  
 there came. Paul

was speaking; the lame man him was  
 hearing. Paul earnestly

looked, he cried aloud "stand upright  
 on feet."

The lame man leapt, walked also.

## 18

**Burulabu giwir ɲummi, goe "ɲipai!"  
 Kākūldone**

**"Baiame bular yarine yealokwai gi-  
 wir." Paul, Barnaba**

**ellibu, bunnaɲunne, kakuldone,  
 "Kurria! Kamil ɲeane**

**Baiame; ɲeane giwir yealokwai  
 ɲindai. ɲeane guiye**

**murru ɲurriɲillone. ɲeane murru  
 goalda burulabu;**

**kurria ɲindai yealo kagil gige:  
 berudi warraia,**

**ɲummilla Baiame moron. Baiame gīr  
 gūnagulla, taon,**

**burul kolle, kanuɲo minnaminnabul  
 gimobi. Baiame**

**yalwuɲa Baiame."**

All the people saw, they wondered, they  
 cried aloud

"Gods two are come down like men."  
 Paul, Barnabas

also ran, cried aloud "Have done! not  
 we

gods; we men like you. We glad  
 become, we sorry become, we angry

become, again we

are reconciled. We good tell to all;

cease ye any more evil to be; turn ye

look to God the living. God verily  
heaven, earth

the great water, all, everything made.  
God

always is God (the same ever.)

**19**

b bundar.



Kangaroo

b bundar.

d dīnoun.



Emu

d dīnoun.

g giwīr.

i īnar.



Man



Woman

g giwīr.

i īnar.

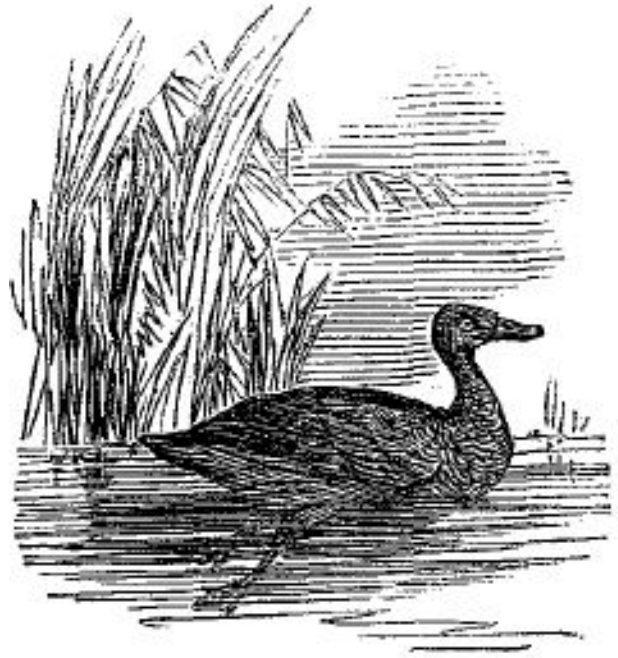
j jimba.



Sheep

j jimba.

k karāji.



Duck

k karāji.



m mullion.

n nūrai.



Bird



Snake

m mullion.

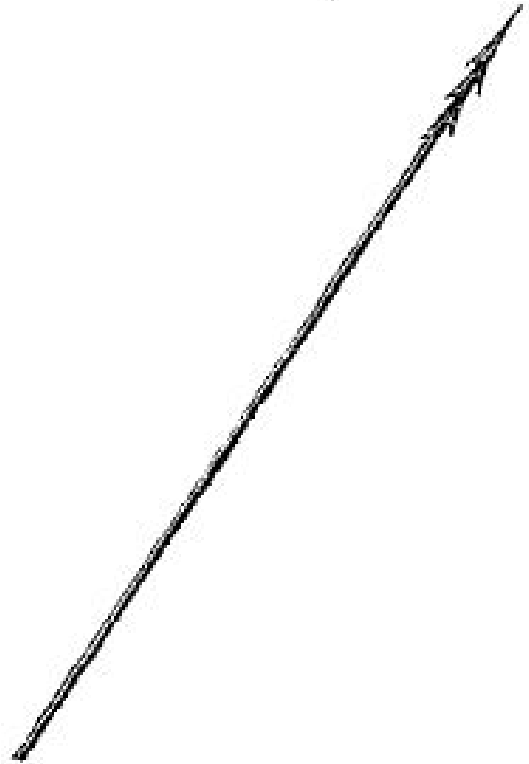
n nūrai.

ḡ ḡārūmbōn

p pīlar.



Pelican



Spear

ḡ ḡārūmnōn

p pīlar.



t tulu.



Tree

t tulu.

30

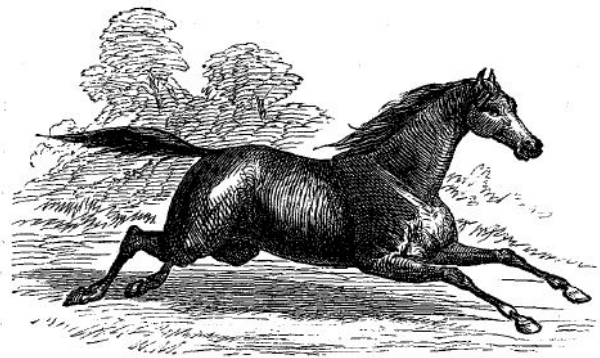
w wāru.



Crow  
w wāru.

31

y yaraman.



Horse  
y yaraman.